

# Svenskar som hörs på Trinidad

□ Av JAN BERGMAN

**GÖTEBORG: De är bröderna Hansson från Göteborg som får sin soca-platta spelad på radiostationerna i Trinidad. Med en karnevalslåt från öriket i Karibien översatt till svenska, Farmor Sväng. — Det är väldigt kul att bli så väl mottagna i socans hemland, säger Hans och Mats med en mun.**

Det är, tycker de, som ett svenskt bluesband skulle göra succé i bluesens hemstad Chicago.

De blev intervjuade i tidningarna på Trinidad under sitt senaste besök där för tre månader sedan, då

de hade plattan med sig. Sen dess spelas låten ofta på radiostationerna i Port of Spain med omgivning.

Trinidadianerna försöker sjunga med så gott de kan i den svenska versionen av calyposångaren Crazys gungande socialåt Nani Wine.

— De tycker det är roligt med en socialåt på svenska, att musiken sprids över världen.

Soca är en sammanföring av soul och calypso, en modern elektrifierad calypso med trummor.

Skiväventyret började med att bröderna Hansson från Göteborg besökte Trinidad under karnevalen 1989.

— Då hörde vi den här nya låten med Edwin Ay-

oung, en av de mest framträdande calyposångarna med artistnamnet Crazy. Den var väldigt populär och folk dansade till den, berättar Lars Hansson.

## Farmor på disco

Han skrev till Crazys manager i USA och bad om tillåtelse att få göra en svensk översättning och spela in låten.

— Redan det väckte uppmärksamhet på Trinidad. De var entusiastiska.

Plattan blev den första som bröderna spelade in på egna skivbolaget Portamento Musik AB. Lars Hansson sjunger och spelar gitarr, Mats Hansson, spelar på kvaliteter och trummaskiner. Basist är Björn Hansson.

I kören finns en tredje broder, Dan Hansson tillsammans med Susanne

Thorén och Anna Persson. På skivomslaget kallar man sig Soca Jamm'rs.

I den fria översättningen av Nani Wine handlar Lars Hanssons text om farmor som går på disco med sin sondotter, men den enda som svänger loss är farmorn.

— Nani betyder farmor (på Trindadengelskan) men har också en helt annan betydelse, som en del tycker är smutsig... Det är ofta så med soca-låtar att de är dubbeltydiga, säger Lars Hansson.

## Västindisk pop

Också låten på baksidan har gått hem på Trinidad. Det är en socialåt på engelska som handlar om trinidadianernas pepparsås, de använder mycket peppar till maten. Men plattan, som alltså spelas på radio,

finns inte att köpa i öriket.

— Det finns ingen marknad för singlar där, har vi förstått. Det är mest LP och CD som säljs. Men vi ska göra ett försök igen, vi hoppas på karnevalen i februari, säger Mats Hansson.

Socan har en kort men intensiv säsong på Trinidad, det är december till februari som gäller.

Varför soca?

— Det är rolig, svängig och glad musik. Som passar jättebra till fester och dans, säger Lars, den sex år äldre brodern.

— Västindisk pop, kallar Mats det för.

— Jag gillar soca för att texterna handlar om roliga saker med en hel del humor. I calyposmusiken fick folket på Trinidad utlopp för politisk satir, de fick skämta om företeelser. Det

var så det började, en slags nyhetsförmedling, fortsätter Lars.

— Det är fortfarande deras folkmusik, säger Mats.

## Dans är syftet

Sedan ett år spelar bröderna med i livebandet Soca Rebels, tillsammans med tre musiker från Trinidad och en från Guayana, alla bosatta i Göteborg, som de kom i kontakt med genom skivprojektet.

Under den stora karnevalen på Avenyn i maj spelade bandet i folkfesten på Götaplatsen.

— Vi jobbar på att komma ut och spela med Soca Rebels, men det måste vara någonstans där folk kan dansa. Det är huvudsyftet, det är dansmusik, säger Mats.

Bröderna Hansson, som båda arbetar som datakonsulter i eget bolag, har hållit på länge och provat olika musikstilar innan de fastnade för soca. I flera år hade de ett instrumentalt jazzband som hette Prospect.

Singeln med Farmor Sväng släpps i Sverige nästa vecka.